

UN WATER

Ceremonia de Clausura del

2013

Año Internacional
de la Cooperación en
la Esfera del Agua

MEMORIAS

MEMOIRS
CLOSING CEREMONY

5 - 6 DICIEMBRE 2013
MÉXICO



Organización
de las Naciones Unidas
para la Educación,
la Ciencia y la Cultura

Programa
Hidrológico
Internacional

SRE
SECRETARÍA DE
RELACIONES EXTERIORES

 **UN WATER**

SEMARNAT
SECRETARÍA DE
MEDIO AMBIENTE
Y RECURSOS NATURALES

MÉXICO
GOBIERNO DE LA REPÚBLICA



CONAGUA
COMISIÓN NACIONAL DEL AGUA

MEMORIAS
MEMOIRS



CLOSING CEREMONY
INTERNATIONAL YEAR OF WATER COOPERATION

5-6 DICIEMBRE 2013 / MÉXICO



Monolito del dios Tlaloc - Museo Nacional de Antropología, Cd. de México
Monolithic sculpture of the rain god Tlaloc - National Museum of Anthropology, Mexico City

ÍNDICE / INDEX

DECLARACIÓN DE LA CEREMONIA DE CLAUSURA <i>STATEMENT OF THE CLOSING CEREMONY</i>	5
SUMARIO DE LA CEREMONIA DE CLAUSURA <i>SUMMARY OF THE CLOSING CEREMONY</i>	11
CONCLUSIONES DE LAS SESIONES PLENARIAS <i>OUTCOMES OF PLENARY SESSIONS</i>	13
CEREMONIA DE CLAUSURA <i>CLOSING CEREMONY</i>	19
MÉXICO EN EL AÑO DE LA COOPERACIÓN <i>MEXICO IN THE YEAR OF WATER COOPERATION</i>	23



SESIÓN DE APERTURA/ CEREMONIA DE CLAUSURA DEL AÑO INTERNACIONAL DE LA COOPERACIÓN EN LA ESFERA DEL AGUA
 OPENING SESSION/ CLOSING CEREMONY OF THE INTERNATIONAL YEAR OF WATER COOPERATION

De izquierda a derecha:

María Del Socorro Rovirosa Priego, Secretaria General de la Comisión Mexicana de Cooperación con la UNESCO (CONALMEX)

André Laperrier, Director Ejecutivo Adjunto del Fondo para el Medio Ambiente Mundial

Clayton Burgin, Ministro de Salud, Bienestar y Medio Ambiente de San Vicente y Granadinas

Gretchen Kalonji, Directora General Adjunta de Ciencias Naturales de la UNESCO

María Cristina Morales Paralea, Ministra del Medio Ambiente de Paraguay

Juan José Guerra Abud, Secretario de Medio Ambiente y Recursos Naturales de México

Sirodjidin M. Aslov, Ministro de Relaciones Exteriores de Tayikistán

David Korenfeld Federman, Director General de la Comisión Nacional del Agua

José Lino Chaves, Ministro de Medio Ambiente y Energía de Costa Rica

Juan Manuel Gómez-Robledo Verduzco, Subsecretario para Asuntos Multilaterales y de Derechos Humanos en México

Gerardo Gaudiano Rovirosa, Presidente de la Comisión de Recursos Hidráulicos en la Cámara de Diputados.

From left to right:

María Del Socorro Rovirosa Priego, General Secretary of the Mexican National Commission for Cooperation UNESCO (CONALMEX)

André Laperrier, Deputy CEO of the Global Environment Facility GEF

Clayton Burgin, Minister of Health, Wellness and the Environment of Saint Vincent and Grenadines

Gretchen Kalonji, Assistant Director-General for Natural Sciences, UNESCO

Maria Cristina Morales Paralea, Minister of Environment of Paraguay

Juan Jose Guerra Abud, Secretary of Environment and Natural Resources of Mexico

Sirodjidin Aslov M., Minister of Foreign Affairs of Tajikistan

David Korenfeld, Director General of the National Water Commission

Jose Lino Chaves, Minister of Environment and Energy of Costa Rica

Juan Manuel Gomez-Robledo Verduzco, Undersecretary for Multilateral Affairs and Human Rights of Mexico

Gerardo Rovirosa Gaudiano, Chairman of the Water Resources Commission in the Chamber of Deputies of Mexico.

DECLARACIÓN DE LA CEREMONIA DE CLAUSURA

STATEMENT OF THE CLOSING CEREMONY



Dr. David Korenfeld Federman
Director General de la Comisión Nacional del Agua (CONAGUA)
México, D.F.
Diciembre 5 y 6, 2013
Museo Nacional de Antropología
Palacio de Minería
Extracto del mensaje oficial

*Dr David Korenfeld Federman
Director General, National Water Commission (CONAGUA)
Mexico City
5-6 December 2013
National Museum of Anthropology
Palace of Mines
Excerpts from the official message*

Señoras y Señores,

Personalmente me da mucho gusto recibirlos a todos ustedes en México para que se clausuren los trabajos del "Año Internacional de Cooperación en la Esfera del Agua", evento para el que se eligió como sede este emblemático museo que resguarda parte importante del pasado de nuestro país y que hoy será testigo de cómo escribimos una nueva página en la historia hídrica de México y del mundo.

La mejor muestra de cooperación en la esfera del agua es que hoy, aquí, se encuentran reunidos representantes de 60 países y de organizaciones internacionales, instituciones financieras, educativas, científicas y tecnológicas del mundo, con lo que se demuestra que el agua es un motor que no sólo mueve las actividades productivas, sino también la voluntad de los pueblos.

Reconocemos que la cooperación en materia del agua es un elemento esencial para lograr la paz y la seguridad entre las naciones, que garantiza el desarrollo socio-económico. Esta situación que se replica indefinidamente, genera la necesidad de establecer canales claros de comunicación, acuerdos de uso y gestión que garanticen la distribución justa y equitativa del agua.

Ladies and Gentlemen,

I am pleased to welcome you to Mexico to participate in the closing works on the "International Year of Cooperation Water" for which this landmark museum was chosen as the venue. The museum preserves important part of the history of our country, and today witnesses how we write a new page in the history on water of Mexico and the world.

The best living proof of water cooperation is that representatives from 60 countries and international organisations, financial, educational, scientific and technological institutions from around the world today are here gathered together, with which demonstrates water is a drive that not only moves the productive activities, but also the will of the peoples.

We acknowledge that water cooperation is essential to maintain peace and security among nations, ensuring socio-economic development. This situation replicated indefinitely, generates the need to establish clear communication channels, management and use agreements that ensure the fair and equitable distribution of water resources.



Foto: David Korenfeld Federman, Director General, Comisión Nacional del Agua (CONAGUA)
 Photo: David Korenfeld Federman, Director-General, National Water Commission (CONAGUA), Mexico

El Año Internacional de la Cooperación en la Esfera del Agua 2013, construyó los cimientos para fortalecer los vínculos entre las naciones y los actores, como una pieza fundamental para alcanzar los objetivos del milenio y garantizar un futuro sostenible. Sin embargo, tenemos que hacer compromiso de continuar por este camino del diálogo y consensos para trabajar en conjunto.

México por su parte, renueva con ustedes en el tema del agua, los lazos de amistad y el compromiso para trabajar en esta materia, cooperando y compartiendo experiencias que nos permitan aprender y enseñar el aprovechamiento sustentable del vital líquido.

Quiero concluir haciendo un reconocimiento especial a la República de Tayikistán, porque ellos tuvieron la visión y la iniciativa para realizar la propuesta de que este 2013 se declarará como el Año de la Cooperación en la Esfera del Agua.

¡Bienvenidos a México y mucho éxito!

Muchas gracias a la UNESCO por escoger a nuestro país como la sede de la clausura de este año tan importante para los que trabajamos en el sector agua.

The 2013 International Year of Water Cooperation has laid the foundations to strengthened ties between nations and stakeholders, as a cornerstone to achieving the MDGs and ensuring a sustainable future. However, we must make commitment to continue on this path of dialogue and consensus to work together.

Mexico renews with you, on the theme of water, the bonds of friendship and the commitment to work in this field, cooperating and sharing experiences that will enable us to learn and teach the sustainable use of water. Let me conclude with a special recognition to the Republic of Tajikistan, for they had the vision and initiative to make the proposal to declare 2013 as the Year of Water Cooperation.

Welcome to Mexico and much success!

Thank you very much to UNESCO for selecting our country to host the closing of this important year for us who work in the water sector.

El agua es el núcleo del desarrollo sustentable a nivel mundial

Water is the core of sustainable development worldwide



Ing. Juan José Guerra Abud
Secretario de Medio Ambiente y Recursos Naturales (SEMARNAT)
México, D.F.
Diciembre 5 y 6, 2013
Museo Nacional de Antropología
Palacio de Minería
Extracto del mensaje oficial

*Mr. Juan Jose Guerra Abud
Secretary of Environment and Natural Resources (SEMARNAT), Mexico
Mexico City
5-6 December 2013
National Museum of Anthropology
Palace of Mines
Excerpts from the official message*

Estimados amigos todos,

Sean todos ustedes bienvenidos a México, es un gran honor que se haya elegido a nuestro país como sede de la Ceremonia de Clausura del Año Internacional de la Cooperación en la Esfera del Agua.

El agua es un recurso que necesitamos para todo, para la agricultura que genera gran parte de nuestros alimentos; para mantener innumerables funciones ecológicas que son imprescindibles para el bienestar de toda la vida que hay en el planeta y por tanto, para impulsar el crecimiento económico sostenido y sustentable y el desarrollo social de nuestras naciones.

Es por esto que se se ha considerado que el agua es un tema prioritario para el Estado Mexicano y llevado inclusive, a un estatus de asunto de seguridad nacional.

En México tenemos muy claro que la gran meta del crecimiento verde, está estrechamente ligada al manejo adecuado y sustentable de nuestros recursos hídricos, por lo que en la actual política del agua se busca ofrecer servicios adecuados y accesibles para todos los mexicanos; garantizar el abasto de agua para lograr la seguridad alimentaria; realizar un manejo responsable y sustentable del recurso y trabajar para alcanzar la seguridad hídrica y fortalecer nuestra capacidad de reacción frente a contingencias hidráulicas.

Dear Friends,

Welcome to Mexico, it is a great honour for our country to have been elected as host of the Closing Ceremony of the International Year of Water Cooperation.

Water is a resource we need for everything; in agriculture it generates a large part of our food; it maintains many ecological functions essential for the wellbeing of life on the planet and hence fosters sustainable economic growth and social development in our nations.

This is why water is considered a priority for the Mexican state and even given a status of national security.

In Mexico, we are convinced that the major target on green growth is closely linked to the adequate and sustainable management of our water resources, therefore the current water policy seeks to provide adequate and accessible services for all Mexicans; ensure water supply for food security; carry out a responsible and sustainable management of the resource; work towards achieving water security; and strengthen our capacity to address hydraulic contingencies.



Foto: Secretario de Medio Ambiente y Recursos Naturales, Juan José Guerra Abud, durante la Ceremonia de Clausura del Año Internacional de la Cooperación en la Esfera del Agua.

Photo: Secretary of Environment and Natural Resources, Mexico, Juan Jose Guerra Abud, during the Closing Ceremony of the International Year of Water Cooperation.

Es así que los retos que la comunidad internacional debe enfrentar en materia de agua son cada vez más complejos y requieren de la cooperación de todos los países; a fin de lograr consensos y diseñar esquemas que nos permitan trabajar juntos en asegurar el abasto de agua para nuestras respectivas poblaciones, es hoy un tema urgente que debe ser una prioridad para todos.

Thus, the challenges the international community must face on water are increasingly complex and require the cooperation of all countries to achieve consensus and design schemes that allow us to work together to ensure the water supply for our respective populations, it is now a pressing issue that must be a priority for all.

La designación de este 2013 como el Año Internacional de la Cooperación en la Esfera del Agua, sin duda ha contribuido a crear conciencia sobre la importancia y la trascendencia del agua, pero este es sólo el inicio del camino.

The designation of 2013 as the International Year of Water Cooperation, has undoubtedly contributed to raise awareness on the importance and significance of water, but this is just the beginning of the way ahead.

Gracias a eventos como el que hoy nos ocupa, tenemos mucho trabajo por hacer y ustedes serán quienes nos marquen el camino.

Thanks to events like the one before us today, we have much work to do and you will be those who lead the way.

45 años de cooperación en materia de agua

45 years in water cooperation



Dra. Gretchen Kalonji
Directora General Adjunta de Ciencias Naturales (UNESCO)
México, D.F.
Diciembre 5 y 6, 2013
Museo Nacional de Antropología
Palacio de Minería
Extracto del mensaje oficial

Dr. Gretchen Kalonji
Assistant Director-General for Natural Sciences (UNESCO)
Mexico City
5-6 December 2013
National Museum of Anthropology
Palace of Mines
Excerpts from the official message

Excelencias, colegas, señoras y señores,

Es un honor tener la oportunidad de estar aquí frente a ustedes para darles un mensaje en representación de la UNESCO sobre este importante evento.

Quiero agradecer a nuestros anfitriones sobre todo a la Comisión Nacional del Agua (Conagua) por organizar esta reunión.

Es un honor estar en este museo icónico, histórico, uno de los museos más bellos del mundo, en mi opinión. UNESCO también tiene un involucramiento histórico en la cooperación en materia hídrica así como en la participación en el Programa Hidrológico Internacional (PHI), 45 años de cooperación en materia de agua y de establecer programas de investigación en todo el mundo, por lo que tenemos mucho que ofrecer.

Como ustedes saben, no hay tema más importante para el futuro del mundo y el futuro del desarrollo sustentable que el agua. Para UNESCO es importante porque nos permite tener acceso a diferentes ramas de nuestras comunidades; UNESCO tiene que ver con ciencia, cultura y educación y en el agua tenemos manifestaciones de todos estos campos y lecciones importantes de como tenemos que seguir adelante.

Your Excellencies, colleagues, ladies and gentlemen,

I am honoured to have the opportunity to be here before you and give you a message on behalf of UNESCO on this important event.

I would like to thank our hosts, especially the National Water Commission (Conagua) for organising this meeting.

It is an honour to be in this iconic historical museum, one of the most beautiful museums in the world, in my opinion.

UNESCO has also a historical involvement in water cooperation as well as in participating in the International Hydrological Programme (IHP), with 45 years of water cooperation and establishing research programmes worldwide; therefore we have a lot to offer.

As you may know, there is no more important theme for the future of the world and sustainable development than water. For UNESCO, it is important because it enables us to access different branches of our communities; UNESCO has to do with science, culture and education, and on water we have manifestations of all these fields and important lessons on how we must move forward.



Foto: Palacio de Minería. Dra. Gretchen Kalonji, Directora General Adjunta de Ciencias Naturales de la UNESCO.

Photo: Palace of Mines. Dr Gretchen Kalonji Assistant Director-General for Natural Sciences of UNESCO.

Sabemos que todos estamos de acuerdo en que la educación sobre el agua es importante para toda el área de cooperación en el sector; la cooperación y la colaboración en el agua sobre todo a niveles superiores, debe ser parte de nuestra estrategia para el futuro entre las comunidades.

We all agree that water education is important for the cooperation in the sector; water cooperation and collaboration, especially at higher levels, should be part of our strategy for the future among communities.

La cultura tampoco se debe dejar de lado, creo que sabemos que históricamente el agua ha sido un tema a través del cual las comunidades se unen.

Culture should not be set aside either, I think we know that historically water has been a topic through which communities come together.

En términos de la parte científica y de investigación en agua, tenemos diferentes plataformas que estamos trabajando y creo que podemos hacer más trabajo en términos de colaboración y educación y en particular, en aquellas cosas que van a integrar investigación en materia del agua y proyectos donde podemos involucrar a nuestros estudiantes en los próximos años.

Regarding water science and research, we have different platforms we are working on and I think we can do further work in terms of collaboration and education, particularly in those things which will integrate water research and projects where we can involve our students in the coming years.

Ahora, en este momento, declaro que la Ceremonia de Clausura queda oficialmente inaugurada.

I declare the Closing Ceremony officially inaugurated.



Foto: Eventos conmemorativos del Año Internacional de la Cooperación en la Esfera del Agua.

Photo: Milestone events of the International Year of Water Cooperation.

SUMARIO / SUMMARY

En diciembre del 2010, la Asamblea General de las Naciones Unidas en su resolución A/RES/65/154, decidió proclamar el año 2013 como Año Internacional de la Cooperación en la Esfera del Agua, una celebración mundial con el propósito de promover actividades a todos los niveles con el fin de alcanzar los objetivos relacionados con el recurso agua convenidos internacionalmente.

El lanzamiento oficial del Año se realizó en la sede de la UNESCO, en París, Francia el 11 de febrero; posteriormente durante la Cumbre del Agua en Budapest, celebrada del 8 al 11 de octubre del 2013, que fue presidida por el Secretario General de la Organización de las Naciones Unidas, Ban Ki Moon; la Directora General de la UNESCO, Dra. Irina Bokova, anunció que la Ceremonia de Clausura del Año de la Cooperación en la Esfera del Agua sería realizada en México los días 5 y 6 de diciembre.

Siguiendo el llamado de ONU-Agua, la UNESCO lideró las actividades del Año Internacional el cual, llegando a su fin y en colaboración con el Gobierno de México, realizó la Ceremonia de Clausura que tuvo como sedes el Museo Nacional de Antropología y el Palacio de Minería con el objetivo de mostrar al mundo los beneficios de una participación activa fortaleciendo el diálogo y la cooperación en materia de agua.

Con más de 400 participantes de 60 países y más de 200 instituciones entre agencias gubernamentales, organizaciones internacionales, bancas de desarrollo, organizaciones civiles, empresas privadas, académicos, etcétera, la celebración proporcionó una visión general de los principales logros del Año Internacional.

La Ceremonia de Clausura se enfocó en los siguientes temas:

1. Claves para compartir el agua de manera pacífica;
2. Retos y oportunidades en materia de agua;
3. El futuro que queremos;
4. El camino a seguir: más allá de lo establecido.

Asimismo, el evento abordó algunos temas transversales como: seguridad hídrica, cooperación y género del agua, gobernabilidad del agua, agua y educación, agua y cultura, cooperación y desarrollo sustentable.

Los participantes coincidieron en que la Ceremonia de Clausura del Año Internacional de la Cooperación en la Esfera del Agua, fue una oportunidad de apertura para dar seguimiento a los trabajos presentados durante el año 2013.

La Dra. Gretchen Kalonji expresó al Gobierno de México un mensaje de agradecimiento por la celebración de esta Ceremonia de Clausura y por la cálida, tradicional y emblemática recepción brindada a todos los participantes en el Museo Interactivo de Economía de la Ciudad de México.

In December 2010, the United Nations General Assembly declared 2013 as the United Nations International Year of Water Cooperation (Resolution A/RES/65/154). A global celebration aimed at promoting activities at all levels in order to achieve the objectives related to water resources and internationally agreed upon.

The International Year of Water Cooperation 2013 was officially launched on 11 February 2013. Subsequently, during the Water Summit in Budapest, 8-11 October 2013, chaired by Ban Ki Moon, Secretary General of the United Nations and Dr Irina Bokova, Director General of UNESCO, announced that the closing ceremony would be held in Mexico on 5-6 December.

Following the call of UN-Water, UNESCO led the International Year activities, and in collaboration with the Government of Mexico, organised the closing ceremony held in the National Anthropology Museum and the Palace of Mines with the objective to show the world the benefits of active participation, strengthening dialogue and cooperation on water.

With over 400 participants from 60 countries and over 200 institutions including government agencies, development banks, international and civil society organisations, private companies, academics, etc., the celebration provided an overview of the main achievements of the International Year.

The Closing Ceremony focused on the following topics:

1. The Key to Peaceful Water Sharing
2. Challenges and opportunities for Water Cooperation
3. Water Cooperation: The future we want
4. The way forward: Off the Beaten Track

Furthermore, the event addressed some crosscutting issues such as: water security, water cooperation and gender, water governance, water and education, water and culture, cooperation and sustainable development.

Participants agreed that the Closing Ceremony of the International Year of Water Cooperation provided an opportunity to follow up on the work presented in 2013.

Dr. Gretchen Kalonji expressed a message of appreciation to the Government of Mexico for holding this Closing Ceremony and for the warm, traditional and emblematic reception given to all participants at the Interactive Museum of Economics in Mexico City.



SESIÓN DE APERTURA/ CEREMONIA DE CLAUSURA DEL AÑO INTERNACIONAL DE LA COOPERACIÓN EN LA ESFERA DEL AGUA
OPENING SESSION/ CLOSING CEREMONY OF THE INTERNATIONAL YEAR OF WATER COOPERATION

De izquierda a derecha:

María Cristina Morales Paralea, Ministra del Medio Ambiente de Paraguay

Juan José Guerra Abud, Secretario de Medio Ambiente y Recursos Naturales de México

Sirodjidin M. Aslov, Ministro de Relaciones Exteriores de Tayikistán

David Korenfeld Federman, Director General de la Comisión Nacional del Agua

José Lino Chaves, Ministro de Medio Ambiente y Energía de Costa Rica

Juan Manuel Gómez-Robledo Verduzco, Subsecretario para Asuntos Multilaterales y de Derechos Humanos en México

Gerardo Gaudiano Rovirosa, Presidente de la Comisión de Recursos Hidráulicos en la Cámara de Diputados.

From left to right:

María Cristina Morales Paralea, Minister of Environment of Paraguay

Juan Jose Guerra Abud, Secretary of Environment and Natural Resources of Mexico

Sirodjidin Aslov M., Minister of Foreign Affairs of Tajikistan

David Korenfeld, Director General of the National Water Commission

Jose Lino Chaves, Minister of Environment and Energy of Costa Rica

Juan Manuel Gomez-Robledo Verduzco, Undersecretary for Multilateral Affairs and Human Rights of Mexico

Gerardo Rovirosa Gaudiano, Chairman of the Water Resources Commission in the Chamber of Deputies of Mexico.

CONCLUSIONES DE LAS SESIONES PLENARIAS

OUTCOMES OF THE PLENARY SESSIONS

El Museo Nacional de Antropología, uno de los recintos museográficos más importantes de México y de América Latina, recibió más de 400 participantes de diversas latitudes del mundo, para cerrar los trabajos realizados en la comunidad internacional del agua que durante nueve meses, consumidores, gestores, expertos y tomadores de decisiones realizaron a través de un intercambio de experiencias y conocimientos científicos, así como estrategias de gestión y mejores prácticas económicas, sociales o medioambientales en materia de distribución del vital líquido.

Durante la ceremonia de inauguración, destacó que México es un país fuertemente comprometido en desarrollar el tema hídrico como un elemento integrador, de justicia social y como promotor de desarrollo sustentable. Además, como anfitrión de la celebración de clausura, se visualizó al país como referente en el tema de agua, siendo actor con "Responsabilidad global".

El 5 de diciembre se escucharon los mensajes de apertura del Ministro de Relaciones Exteriores de Tayikistán, Sr. Sirodjidin M. Aslov; el Director Ejecutivo Adjunto de la Global Environment Facility, Sr. André Laperrier; el Ministro de Medio Ambiente y Energía de Costa Rica, Sr. José Lino Chaves; de la Secretaria del Medio Ambiente de Paraguay, la Ministra María Cristina Morales Paralea y del Sr. Clayton Burgin, Secretario de Salud y Medio Ambiente de San Vicente y las Granadinas.

El evento contó con la participación del Cónsul del Departamento de Cooperación Internacional del Ministerio de Recursos Hídricos y Gobernador del Consejo Mundial del Agua por China, Liu Zhiguang; del Embajador Interino de Suiza en México, Mirko Giulietti y del Ministro Consejero de la Embajada de Francia en México, Clément Leclerc.

En el desarrollo de la sesión de apertura y de la sesión de mensajes de alto nivel, destacaron los videomensajes del Presidente de ONU-Agua y Secretario General de la Organización Meteorológica Mundial (OMM), Michel Jarraud, así como de Jan Eliasson, Secretario General Adjunto de las Naciones Unidas y de Sven Alkalaj, Secretario Ejecutivo de la Comisión Económica de Naciones Unidas para Europa (UNECE).

Por parte de México, el Director General de la Conagua, Dr. David Korenfeld Federman, ofreció un mensaje de bienvenida en el que mencionó los beneficios de la cooperación internacional y las actividades y logros que posicionaron a México el 2013 en este ámbito.

Como representante del Presidente de los Estados Unidos Mexicanos, C. Enrique Peña Nieto, el Secretario de Medio Ambiente y Recursos Naturales, Ing. Juan José Guerra Abud habló de la política nacional en materia de agua así como de los retos que mexicanos como el mundo deben enfrentar en este rubro, indicando que la Ceremonia de Clausura no es un cierre de actividades, ya que hay aspectos que siguen pendientes, sobre todo retos y acciones que se deberán atender como parte de la Agenda de Desarrollo Post-2015 (PNUD).

The National Museum of Anthropology, one of the most important museographic premises in Mexico and Latin America, received more than 400 participants from various regions of the world to close the work that for nine months the international water community – consumers, managers experts and decision makers – carried out through the exchange of experiences and scientific knowledge, management strategies and better economic, social and environmental practices for water distribution.

Mexico was highlighted as a country that is strongly committed to develop water as an integrating element of social justice and promoting sustainable development. As a host of the closing celebration, the country was viewed as a benchmark in the field of water, being a stakeholder with "global responsibility".

Moreover, Sirodjidin Aslov M., Minister of Foreign Affairs of Tajikistan; Laperrier André, Deputy Executive Director of the Global Environment Facility; Jose Lino Chaves, Minister of Environment and Energy of Costa Rica; Maria Cristina Morales Paralea, Minister and Environment of Paraguay and Clayton Burgin, Secretary of Health, Wellness and the Environment of Saint Vincent and the Grenadines, delivered their messages during the opening ceremony.

The opening high-level statements were in charge of Liu Zhiguang, Consul, Department of International Cooperation, Ministry of Water Resources, Governor World Water Council, China; Mirko Giulietti, Acting Ambassador of Switzerland to Mexico, and Clément Leclerc, First Counsellor of the French Embassy in Mexico.

The video messages from Michel Jarraud, Chair, UN-Water and Secretary General of the World Meteorological Organisation (WMO); Jan Eliasson, Deputy Secretary-General of the United Nations; and Sven Alkalaj, Executive Secretary of the UN Economic Commission for Europe (UNECE), were delivered during the opening and the high level statements sessions.

On behalf of Mexico, Dr. David Korenfeld, Director General of Conagua, offered a welcome message, mentioning the benefits of international cooperation and the activities and achievements that in 2013 positioned Mexico in this field.

The Secretary of Environment and Natural Resources, Juan Jose Guerra Abud, on behalf of the President of Mexico, Enrique Peña Nieto, talked about the national water policy and the water challenges that Mexicans and the world are faced with, indicating that the closing ceremony is not a closure of activities as there are pending aspects, particularly challenges and actions that must be addressed as part of the Post-2015 Development Agenda (UNDP).



Foto: André Laperrier, Director Ejecutivo Adjunto del Fondo Mundial para el Medio Ambiente (GEF)

Photo: André Laperrier, Deputy CEO of the Global Environment Facility (GEF)

En esta sesión, también se celebró el panel **“Cooperación: Claves para compartir el agua de manera pacífica”** en el que los participantes coincidieron que para evitar una crisis en el agua, la humanidad debe adaptar metas de desarrollo sustentable para asegurar el recurso; abordar los planteamientos inconclusos de los ODM; asegurar los recursos hídricos de manera que se puedan gestionar las demandas competente de diferentes sectores, incluyendo las aguas transfronterizas y abordar el problema de la contaminación desde planes urbanos, industriales y culturales y los impactos devastadores sobre la salud humana y en la economía medioambiental.

En la sesión posterior, **Retos y oportunidades para la cooperación en materia de agua – papel de ciencia y la educación**, se llegó a la conclusión de que la principal tarea a la que se enfrenta la comunidad internacional, es la transformación de las obligaciones contraídas en hechos concretos sobre el terreno, imprescindibles para el beneficio de las personas, los ecosistemas y la biosfera en su conjunto.

Los temas relacionados con la gestión de los recursos hídricos deben abordarse a nivel local y nacional así como desde el nivel regional e internacional. Deberá involucrarse a todas las partes implicadas, incluidos el gobierno, las organizaciones internacionales, el sector privado, la sociedad civil y la académica, poniendo especial atención a los medios de vida de la población más desfavorecida y vulnerable.

The **“Cooperation – The Key to Peaceful Water Sharing”** panel was held during this session, in which the participants agreed that in order to avoid a water crisis, humanity must adapt sustainable development goals to ensure the resource; address the unfinished MDG approaches; secure water resources to enable the management of the demands of the different sectors, including transboundary waters; and address the contamination problems –from urban, industrial and cultural plans to the devastating impacts on human health and environmental economics.

In the following session, **“Challenges and Opportunities for Water Cooperation – the role of Science and Education”**, it was concluded that the main task facing the international community is the transformation of its obligations into concrete facts on the ground, which are essential for the benefit of people, ecosystems and the biosphere as a whole.

The issues related to water resources management should be addressed at local and national level and from regional and international level. It must engage all stakeholders, including governments, international organisations, the private sector, civil society and academia, with special focus on livelihoods of the most disadvantaged and vulnerable populations.



Foto: Roberto Olivares, Director General, ANEAS; Robert Varady, Centro UDALL de Estudios en Políticas Públicas, Universidad de Arizona; Nicholas Bonvoisin, Convenio del Agua, UNECE; Astrid Hillers, Especialista Senior, GEF; Mirko Giulietti, Embajador Interino de Suiza en México; Liu Zhiguang, Cónsul del Departamento de Cooperación Internacional, Ministerio de Recursos Hídricos y Gobernador del WWC, China; Jean-Francois Donzier, Secretario Técnico Permanente, RIOC y Clément Leclerc, Consejero de la Embajada de Francia en México.

Photo: Roberto Olivares, Director-General, ANEAS; Robert Varady, UDALL Centre for Studies in Public Policy, University of Arizona, USA; Nicholas Bonvoisin, Water Convention, UNECE; Astrid Hillers, Senior Specialist, GEF; Mirko Giulietti, Acting Ambassador of Switzerland to Mexico; Liu Zhiguang, Consul, Department of International Cooperation, Ministry of Water Resources, WWC Governor by China; Jean-Francois Donzier, Permanent Technical Secretary, INBO; Clément Leclerc, First Counsellor of the French Embassy in Mexico.

Las decisiones sobre la gestión del agua deben ser compatibles con las políticas, reflejadas en las decisiones sociales, políticas. En promedio, el 70% del agua dulce en el mundo, está destinada a la agricultura y en muchos países hasta el 80 o 90%, números que podrían representar un problema mayor ya que el agua es necesaria en diferentes sectores.

The decisions on water management must be consistent with the policies and reflected in the social and political decisions. On average, 70% of fresh water worldwide is used for agricultural purposes and in many countries up to 80 or 90%, figures that could represent a major problem since water is needed in different sectors.

El 40% de la población mundial comparte fuentes de agua transfronterizas, entonces, conforme crezcan las necesidades del mundo, también va a aumentar la presión en cómo manejamos estos recursos.

40% of the world population share transboundary water sources, therefore, as the world needs grow, so will increase the pressure on how we manage these resources.

Dadas estas razones, los panelistas insistieron en que una de las formas de resolver los retos internacionales a través de la cooperación, es a través de la conformación de acuerdos para poder gestionar, en este caso, las fuentes transfronterizas.

For these reasons, the panellists emphasised that one way to tackle international challenges is through cooperation and the establishment of agreements to manage transboundary sources.

La cuarta sesión del 5 de diciembre, correspondió a los **Mensajes de los eventos realizados en el marco del Año Internacional de la Cooperación en la Esfera del Agua**. Durante esta parte del evento, se presentó un video sobre los eventos hito del Año Internacional así como las actividades más relevantes para conmemorar la fecha y ampliar las expectativas de soluciones para dar continuidad a lo que se estuvo realizando.

*The fourth session on 5 December, was “**International Year of Water Cooperation: Messages from the milestone events**” presented in a video along with the most important activities to commemorate the date and broaden the expectations on solutions in order to give continuity to what was carried out.*



Foto de archivo / Stock photo

En esta sesión se escucharon las declaratorias de la Conferencia Anual Internacional de Zaragoza de ONUAgua 2012/2013 "Preparando el Año Internacional 2013. ¡Haciendo realidad la cooperación en materia de agua!", Zaragoza, España; el mensaje de la Ceremonia de Lanzamiento del Año Internacional de la Cooperación en la Esfera del Agua, que se realizó en la sede de la UNESCO en París; las palabras sobre el Día Mundial del Agua, en el evento oficial de La Haya, Países Bajos; la declaratoria de la Conferencia Internacional de Alto Nivel sobre Cooperación en Agua de Dushanbé; el tema "Cooperación Hídrica – Construyendo Asociaciones" de la región de Estocolmo; el mensaje de la Reunión de Alto Nivel sobre Seguridad Hídrica y Cooperación de Nairobi, Kenia y la voz de la Cumbre del Agua de Budapest; mensajes que han sido plasmados en cada uno de los documentos de resultados de estas naciones y a través de ONU-Agua y UNESCO.

La última sesión del día, **Año Internacional de la Cooperación en Materia De Agua – El Futuro Que Queremos**, a cargo de la Dra. Blanca Jiménez-Cisneros ofreció las conclusiones de las actividades realizadas en el Museo Nacional de Antropología, pero sobre todo de las acciones que llevaron al cumplimiento del Año Internacional, destacando la participación no sólo de los miembros de ONU-Agua, sino los Estados Miembro y también algunos individuos y organizaciones de la esfera hídrica.

This session presented also the declarations of The International Annual UN-Water Zaragoza Conference 2012/2013 'Preparing for the 2013 International Year. Water Cooperation: Making it Happen!', held in Zaragoza, Spain; The message of the Launch Ceremony of the International Year of Water Cooperation, held at UNESCO headquarters in Paris; the message of the official World Water Day celebrations in The Hague, Netherlands; the Declaration of the High Level International Conference on Water Cooperation, in Water Dushanbe; the "Water Cooperation: Building Partnerships" theme from the Stockholm region; the message of the Strategic and High-Level Meeting on Water Security and Cooperation held in Nairobi, Kenya; and the Voice of the Budapest Water Summit, messages which have been embodied in each of the outcomes documents of these nations and through UN-Water and UNESCO.

The last session of the day, **Water Cooperation: The Future We Want**, led by Dr. Blanca Jimenez-Cisneros, offered the conclusions of the activities carried out at the National Museum of Anthropology, but especially those that led to the realisation of the International Year on Water Cooperation, emphasising the involvement not only of the members of UN-Water, but also the member states and some individuals and organisations in the water sphere.



Kuniyoshi Takeuchi, Centro Internacional sobre la Gestión de Riesgos relacionados con el Agua (ICHARM).

Kuniyoshi Takeuchi, International Centre for Water Hazard and Risk Management (ICHARM), Japan.



Emiliano Rodríguez Briceño, Subdirector de Planeación, CONAGUA.

Emiliano Rodríguez Briceño, Deputy Director-General of Planning, CONAGUA.



José Lino Chaves, Secretario de Medio Ambiente y Energía, Costa Rica.

Jose Lino Chaves, Minister of Environment and Energy, Costa Rica.



Entre el público, Asma El-Kasmi, representante de Agua y Energía para UNESCO.

Between the audience, Asma El-Kasmi, UNESCO representative of Water and Energy.

Se festejó el hecho de que la difusión de Año Internacional de la Cooperación en la Esfera del Agua haya sido posible no sólo a través de los eventos oficiales, sino de aquellos que se unieron durante el año y fueron registrados en el sitio web.

Los ejemplos de actividades en todo el mundo, incluyeron aspectos educativos, culturales, científicos e incluso deportivos; como caminatas, el día de humedales Ramsar, videos de GWP, conferencias internacionales, participación de diferentes universidades, siendo la sociedad en general la que se movilizó.

Por último se informó también el logro de que el logotipo oficial del evento se tradujo a 60 idiomas, haciendo a través de esta imagen, que cada uno de los eventos paralelos que se realizaron en nombre del Año Internacional, formen parte del informe de UNESCO que será producido a través de un libro recopilatorio.

The dissemination of the International Year of Water Cooperation was possible not only through official events, but through those that joined in along the year, and were registered on the website.

The examples of activities carried out around the world, included educational, cultural, scientific and even sporting aspects, such as hiking and the Ramsar World Wetlands Day, GWP videos, international conferences, participation from different universities, mainly mobilising civil society.

Finally, the achievement of translating the official event logo into 60 languages made it possible for each one of the parallel events held on behalf of the International Year, to be part of the UNESCO report that will be produced through a compilation book. ■



CEREMONIA DE CLAUSURA DEL AÑO INTERNACIONAL DE LA COOPERACIÓN EN LA ESFERA DEL AGUA

Closing Ceremony of the International Year of Water Cooperation

De izquierda a derecha:

Emiliano Rodríguez Briceño, Subdirector de Planeación (CONAGUA).

Blanca Jiménez Cisneros, Secretaria del Programa Hidrológico Internacional de la UNESCO (PHI).

Víctor Bourguette, Representante del Comité Nacional para el PHI, México y Director General del IMTA.

Roberto Olivares, Director General de la Asociación Nacional de Empresas de Agua y Saneamiento de México (ANEAS).

Gretchen Kalonji, Directora General Adjunta de Ciencias Naturales, UNESCO.

Lesha Witmer, Representante de Butterfly Effect NGO Coalition y Women for Water Partnership.

Bart Devos, Presidente del Parlamento Mundial de la Juventud por el Agua (WYPC).

Arturo Eduardo Martínez, Representante de América Latina en el Parlamento Mundial de la Juventud por el Agua (WYPC).

From left to right:

Emiliano Rodriguez Briceño, Director-General Deputy of Planning (CONAGUA).

Blanca Jimenez-Cisneros, Secretary, UNESCO International Hydrological Programme (IHP)

Víctor Bourguette, Representative of IHP National Committee, Mexico and Director General of IMTA.

Roberto Olivares, Director General, National Association of Water and Sanitation Utilities of Mexico (ANEAS).

Gretchen Kalonji, Assistant Director-General for Natural Sciences, UNESCO

Lesha Witmer, Representative of Butterfly Effect NGO Coalition and Women for Water Partnership.

Bart Devos, President, World Youth Parliament for Water (WYPW).

Arturo Eduardo Martinez, Latin American Representative to the World Youth Parliament for Water (WYPC).



Foto: Salón Bicentenario del Palacio de Minería. Participantes de las mesas de trabajo realizan conclusiones sobre la Ceremonia de Clausura del Año Internacional de la Cooperación en la Esfera del Agua.

Photo: Bicentenary's Hall of Palace of Mines. Participants of the workshops make conclusions about the Closing ceremony of the International Year of Water Cooperation.

El segundo día de trabajo y festejo para dar cierre al Año Internacional de la Cooperación en la Esfera del Agua, se realizó en el Palacio de Minería, plataforma que sirvió para dedicar el día a las mesas de trabajo en las que se prepararon las pautas, estrategias y líneas de acción para dar seguimiento a la cooperación en materia de agua.

Los trabajos en idioma inglés y español fueron muy intensos, los resultados obtenidos en cada sala y las conclusiones a las que se llegaron se van a publicar en el sitio web de la UNESCO así como en el informe de resultados, mismo que será presentado ante la ONU.

En términos generales, las conclusiones de las mesas fueron sorprendentes para los mismos asistentes, por la coincidencia de sus ideas y proyectos. Correspondieron que el tema del agua no es exclusivamente un tema de financiero y tampoco lo es de soluciones tecnológicas, que hoy en día están disponibles. El punto tampoco fue la existencia de leyes o normas, sino de la correcta aplicación de éstas y su cumplimiento.

Más allá de esto, también se congenió en que el problema del uso y gestión del agua está básicamente relacionado con la educación, y en ese sentido, es necesario modificar los aspectos culturales, desde el propio hogar pasando por la escuela y en los lugares de trabajo. Educar e inculcar valores y costumbres que permitan el cuidado y uso eficiente del agua, y promover el respeto a este, el recurso máspreciado.

On the second working day, the guidelines, strategies and action guidelines to follow up on water cooperation were developed in the working roundtables. These activities were held at the Palace of Mining.

The works in English and Spanish were very intense, the results obtained and the conclusions that were reached will be published on the UNESCO website, as well as the results report, which will be presented before the UN.

Overall, the conclusions of the roundtables were striking even for the participants, since the ideas and projects were noticeably coincidental. They agreed that water is not exclusively a financial issue neither is about the technological solutions available today. The point was not the existence of laws or regulations, but their correct application and compliance with.

Over and above this, it was also agreed that the problem on water use and management is basically related to education, and in that sense, it is necessary to modify the cultural aspects, from home to school, to job places; educate and instil values and customs that enable the care, efficient use and promote respect for the most valuable resource: water.



Foto: Víctor Bourguette, Representante del Comité Nacional para el PHI, México y Director General del IMTA.

Photo: Víctor Bourguette, Representative of IHP National Committee, Mexico and Director General of IMTA.

En estos aspectos, se particularizó en la octava fase del PHI y su plan estratégico en educación sobre el agua, la cual debe implementar enfoques multi e interdisciplinarios para fortalecer el sector hídrico en la formación de profesionistas en agua y tomadores de decisiones.

También se llegó al cuestionamiento por el que se celebraron los dos días de trabajo **¿cuál es el futuro que queremos para la cooperación internacional en materia de agua?** Las naciones involucradas quieren obrar conjuntamente con países, estados e individuos, siguiendo arduamente el logro más alto que es agua suficiente de buena calidad y una distribución efectiva.

Otro cuestionamiento que se trató fue **¿cuáles son las herramientas principales para alcanzar un acuerdo o una vía de cooperación en materia de agua entre países?** Lo primero es compartir información. Es necesario que los países en ambos lados tengan información fidedigna de los recursos que comparten, información confiable, información construida de manera conjunta.

Llegar a eso implica un paso difícil pero fundamental. Implica la creación de organizaciones binacionales dedicadas a la gestión de los recursos compartidos, organizaciones que idealmente deben ser con carácter internacional y autónomas, lo anterior, en el marco de un tratado y/o acuerdo que permita caminar el ideal de gestión compartida de los recursos, conformada con fondos y recursos de los países interesados en una cooperación bilateral.

In this respect, the eighth phase of the IHP and its strategic plan in water education were particularised, which must implement multi and interdisciplinary approaches in order to strengthen the water sector with the training of water professionals and decision makers.

The questioning for which the two working days were carried out – **what is the future we want for international water cooperation?** was also discussed. The nations involved want to work jointly with countries, states and individuals, arduously following the highest achievement: adequate quantities of water of acceptable quality and its effective distribution.

Another questioning addressed was **what are the main tools to reach an agreement or path on water cooperation among countries?** First thing is to share information. It is necessary for the countries on either side to have jointly constructed reliable and trustworthy information on the shared resources.

Reaching that entails a difficult but crucial step. It entails the creation of binational organisations engaged in the management of shared resources, organisations that ideally should be of international and independent nature, under the framework of a treaty and/or agreement enabling the ideal of shared resource management, shaped with funding and resources of the countries involved in bilateral cooperation.



Foto: Dra. Blanca Jiménez Cisneros, Secretaria del Programa Hidrológico Internacional de la UNESCO (PHI).

Photo: Dra. Blanca Jiménez-Cisneros, Secretary, UNESCO International Hydrological Programme (IHP).

En estos términos, también destacó la construcción global de una Declaración de Principios, sobre la base de los recursos compartidos entre las naciones, que pueda ser adoptada y compartida por todas las naciones interesadas.

Under these terms, the global construction of a Declaration of Principles on the basis of shared resources among nations and that can be adopted by and shared with the interested nations, was also discussed.

En otros aspectos, se presentó la posibilidad de crear dos nuevos centros UNESCO en México, a través de los resultados importantes provenientes de la Reunión de Puntos Focales del Programa Hidrológico Internacional (PHI).

In other respects, the creation of two new UNESCO Centres in Mexico was envisaged through the important results from the Focal Points Meeting of the International Hydrological Programme (IHP).

Los participantes aceptaron que uno de los objetivos primordiales es el fortalecimiento institucional de los Centros categoría II, la infraestructura y el presupuesto, con el propósito de desarrollar centros de excelencia a nivel local, regional e internacional.

The participants agreed that one of the main objectives is the institutional strengthening of the category II Centres, infrastructure and budget, with the aim of developing centres of excellence at the local, regional and international levels.

Se acordó también que los Centros deben fortalecer sus habilidades para colaborar activamente a nivel regional como Centros de Redes, las cátedras y los programas de la UNESCO incluyendo la Reunión del PHI en Montevideo y la Reunión del Secretariado en París, a través del uso de instrumentos informáticos modernos, educación a distancia y video conferencias.

The Centres have to strengthen their abilities to actively cooperate at regional level as Network Centres, offering professorships and programmes including the UNESCO IHP Meeting in Montevideo and the Secretariat Meeting in Paris, through the use of modern IT tools, distance learning and video conferences.



Foto: Arturo Eduardo Martínez, Representante de América Latina en el Parlamento Mundial de la Juventud por el Agua (WYP W)

Photo: Arturo Eduardo Martinez, Latin American Representative to the World Youth Parliament for Water (WYPW).

Por último, se solicitó mayor énfasis a los siguientes temas: cuencas transfronterizas con principios de gestión compartida y resolución de conflictos; gestión de aguas subterráneas en términos de mantener la calidad y la cantidad; implementación de redes hidrometeorológicas; agua y seguridad alimenticia; agua y salud; seguridad hídrica; desarrollo sostenible; servicios básicos de saneamiento; agua y desastres naturales; gestión del agua en zonas áridas y semiáridas; interacción con los sectores privados; interacción con organizaciones no gubernamentales; para desarrollar proyectos, capacitación y trabajar en conjunto para buscar el financiamiento y mejora del sector.

Finalmente se dio pie a la Ceremonia de Clausura, donde se escucharon los mensajes del Presidente del Comité Nacional del PHI, México, Victor Bourguet; Blanca Jiménez-Cisneros, Secretaria de UNESCO-PHI; Lesha Witmer, Representante de "Butterfly Effect Coalition" y de "Women on Behalf for Water".

Cabe mencionar que durante los dos días del evento se trabajó también el tema de cooperación y género del agua destacó la participación de Lesha Witmer, Representante de Women on Behalf for Water y representantes de las Cátedras UNESCO, Vera Guarda de Brasil y Asma El-Kasmi de Marruecos.

Una participación que llamó la atención fue la del Parlamento Mundial de la Juventud por el Agua (WYPW); a través de Bart Devos, Presidente y Arturo Eduardo Martínez, Representante de América Latina; quienes fueron reconocidos por las autoridades internacionales presentes como la personificación emblemática de la población juvenil en el mundo que se está dirigiendo al mundo con mucho más fuerza y quienes tienen la responsabilidad y el deseo de seguir cambiando el discurso y las acciones por la cooperación en materia de agua. Son los jóvenes con los que se debe trabajar ya que ellos han contribuido a una mayor cooperación entre las redes de jóvenes y la cooperación intergeneracional.

Lastly, a major emphasis was requested on the following topics: Transboundary basins with shared management principles and conflict resolution; groundwater management with sufficient quality and quantity; hydrometeorological networks implementation; water and food security; water and health; water security; sustainable development; basic sanitation services; water and natural disasters; water management in arid and semi-arid areas; interaction with the private sector; and interaction with non-governmental organisations in order to develop projects, training programmes, and work together to seek financing for and improved sector.

Finally, the Closing Ceremony took place with the participation of Victor Bourguet, President of the National Committee of IHP-Mexico; Blanca Jimenez-Cisneros, Secretary of UNESCO-IHP; Lesha Witmer, Representative of "Butterfly Effect Coalition" and "Women on Behalf for Water".

It is noteworthy to mention that during the two-day event works on cooperation and water gender were carried out, the latter highlighted the participation of Lesha Witmer, Representative on "Women on Behalf for Water", and Vera Guarda, Brazil and Asma El-Kasmi, Morocco, UNESCO Chairs.

Bart Devos, President and Arturo Eduardo Martinez, Representative of the Americas of the World Youth Parliament for Water – WYPW, were recognised by the international authorities present in the event, as the iconic personification of the global youth population addressing the world with much more force and who have the responsibility and the desire to continue to change the discourse and actions for water cooperation. Young people are the ones to work with, as they have contributed to greater cooperation between youth networks and intergenerational cooperation. ■

Foto: Vista nocturna del Palacio de Bellas Artes en la Alameda Central de la ciudad de México.
Photo: Night view of the Bellas Artes Palace in Alameda Central, downtown Mexico City.



México en el año de la cooperación

Mexico in the year of water cooperation

Con base en las prioridades de México en materia de recursos hídricos, se han desarrollado procesos de cooperación internacional que promueven y facilitan su gestión. La dinámica global requiere esfuerzos que superan las delimitaciones físicas y políticas que benefician el manejo del agua a nivel local, regional, continental y mundial.

México está desarrollando políticas y estrategias que benefician la cooperación en materia hídrica y que permiten un aprovechamiento sostenible y eficiente del recurso.

En esta materia destaca durante el 2013 el diálogo con los Estados Unidos de América que permitió en el marco de los acuerdos establecidos en el Acta 319, almacenar en las presas norteamericanas y comunes, más de 374 millones de metros cúbicos de agua de la cuenca del Río Colorado, así como la posibilidad de realizar inversiones conjuntas, todo ello para solucionar problemáticas derivadas de una contingencia sísmica que afecto la infraestructura hidráulica de México principalmente de riego agrícola.

En la Cuenca del Río Bravo, gracias a un esfuerzo de especialistas mexicanos, que han operado las presas con políticas integrales, se han respetado y cumplido oportunamente los acuerdos establecidos en el tratado de aguas internacionales entre México y Estados Unidos, entregando los volúmenes de agua pactados y permitiendo el aprovechamiento conjunto y equitativo de la cuenca.

Based on the priorities of Mexico for water resources, international cooperation processes have been developed which promote and facilitate their management. The global dynamics requires efforts that go beyond the physical and political boundaries benefiting water management at local, regional, continental and global levels.

Mexico is developing policies and strategies that benefit water cooperation and enable sustainable and efficient utilisation.

In this matter, during 2013 the dialogue held with the United States enabled, under the framework of the agreements set forth in the Act 319, to store in the U.S. and common dams over 374 million cubic metres of water from the Colorado river basin, as well as to undertake joint investments in order to solve the problems arising from a seismic contingency that affected Mexico's hydraulic infrastructure, primarily for agricultural irrigation.

In the Rio Grande Basin, thanks to the efforts of Mexican specialists that have been operating the dams with integrated policies, the agreements set forth in the international waters treaty between Mexico and the United States have been complied with and promptly met, delivering the water volumes agreed upon and enabling the joint and equitable use of the basin.



Foto: La ciudad de México vista desde el Castillo de Chapultepec, altura de 2,325m.
 Photo: Mexico City view from the Chapultepec Castle, 2,325m.

Con la República de Guatemala, se acordó la realización de estudios de la cuenca del Río Usumacinta para el desarrollo de los proyectos hidroeléctricos y la ejecución de acciones conjuntas para mejorar la calidad de las zonas de la Mesilla, las Champas, así como los protocolos de intercambio de información y alertamiento ante fenómenos hidrometeorológicos en el Río Suchiate.

En agosto, México suscribió un acuerdo con la UNESCO para el desarrollo de capacidades en materia de seguridad hídrica, derecho humano al agua y eficiencia en los organismos prestadores del servicio de agua y saneamiento que da la posibilidad de intercambiar experiencias que permitan fortalecer las políticas públicas en estos temas.

En noviembre, durante la visita del Presidente de Israel, Shimon Peres, se firmó un acuerdo de colaboración técnica que permitirá a México aprovechar las experiencias y conocimientos de especialistas israelíes, en temas complejos como la remediación de acuíferos y la desalación de agua para consumo humano.

A nivel interno, este ha sido un año muy importante e histórico gracias al apoyo del Presidente de la República, Enrique Peña Nieto, quien ha hecho del tema del agua, un tema de asunto de seguridad nacional en el que participan activamente todos los niveles y órdenes de gobierno.

It was agreed with Guatemala to carry out studies in the Usumacinta River to develop hydroelectric projects and the implementation of joint initiatives to improve the quality of the Mesilla las Champas areas, as well as protocols for information exchange and early alert for hydrometeorological phenomena in the Suchiate River.

In August, Mexico signed an agreement with UNESCO with the aim of building capacities on water security, human right to water, and efficiency in the water and sanitation utilities, which gives the opportunity to exchange experience that strengthen public policies on these issues.

A technical collaboration agreement was signed in November during the visit of the President of Israel, Shimon Peres, which will enable Mexico to take advantage of the experience and knowledge of Israeli experts on complex issues such as groundwater remediation and water desalination for human consumption

At the national level this has been a very important and historic year thanks to the support from President Enrique Peña Nieto, who has made the theme of water, a matter of national security in which all levels of government are actively engaged in.



Foto: Vista nocturna de la Plaza de la Constitución, conocida como el Zócalo de la ciudad de México.
Photo: Night view of Plaza de la Constitución (Constitution Square) known as Zocalo, downtown Mexico City.

La Conagua ha renovado sus vínculos de corresponsabilidad con asociaciones civiles, empresas privadas, paraestatales, colegios de profesionistas y diversas organizaciones relativas al agua, lo que ha permitido conformar soluciones integrales a nuestros desafíos y una implementación mucho más ágil y eficaz a nivel internacional.

También se están fortaleciendo las capacidades técnicas de ingenieros especialistas, durante muchos años la ingeniería mexicana se ha venido renovando y mejorando, por lo que hoy, tiene un nivel competitivo entre las mejores del mundo, prueba de ello, son las obras hidráulicas que se han venido realizando en el país en las últimas décadas y que este año se inician en la construcción de los próximos.

De esta, la cooperación, el entendimiento y el diálogo internacionales han permitido que México transforme positivamente su política hídrica y fortalezca sus capacidades técnicas en favor de los 4 ejes fundamentales: servicios de agua potable y saneamientos adecuados, agua suficiente para garantizar la seguridad alimentaria, el manejo sustentable y la seguridad hídrica.

En la próxima agenda internacional en materia del agua en el 2014, México será anfitrión de la **52ª. Junta de Gobernadores del Consejo Mundial del Agua (WWC)** que sesionará en el país en el marco de la Semana Latinoamericana del Agua como el evento más importante del sector para esta región del mundo y como parte del Proceso Regional preparatorio para el **VII Foro Mundial del Agua** que se celebrará en el 2015 en Daegu, Corea.

En junio de 2014, también será sede de la **Quinta Asamblea del Fondo para el Medio Ambiente Mundial (GEF)**, donde se tratarán las prioridades ambientales, ilustrando el liderazgo de México a favor de un ambiente global en material ambiental.

Posteriormente, en el 2016, los mexicanos recibirán la **Asamblea General de la Red Internacional de Organismos de Cuenca (RIOCI)** y un año después, en el 2017, será anfitrión de la **Comisión Internacional de Riego y Drenaje**.

Para México será un honor recibir a los hombres y mujeres que todos los días entregan su mayor esfuerzo para mejorar la situación de los recursos hídricos y establecen las estrategias y políticas que permiten alcanzar los objetivos en materia de agua. Por ello, los tomadores de decisiones de esta nación, buscan que los trabajos realizados en materia de cooperación internacional permitan conformar la hidrodipomacia global.

Conagua has renewed its co-responsibility links with civil associations, private companies, parastate entities, professional associations and various water organisations. These actions have enabled to develop integrated solutions to address our challenges and a much more responsive and effective implementation at international level.

Also the technical capacities of specialist engineers are being strengthened. The Mexican engineering has been renewed and improved over the years, and today has a competitive level among the best in the world, the hydraulic works that have been undertaken in the country are evidence of this, and this year the construction of the next ones has been commenced.

Cooperation, international understanding and dialogue have enabled Mexico to positively transform its water policy and strengthen its technical capabilities in favour of the 4 main axes: adequate drinking water and sanitation services, sufficient water to ensure food security, sustainable development and water security.

In the next **2014** international water agenda, Mexico will be hosting several important events of the sector, one of the first ones will be the **World Water Council (WWC) 52nd. Board of Governors Meeting** will be held under the framework of the Latin American Water Week, the most important event for the sector in this world region and as part of the Regional Preparatory Process towards the **8th World Water Forum** to be held in **2015** in Daegu, Korea.

The **Fifth Global Environment Facility (GEF) Assembly** will be convened on June, where environmental priorities will be discussed, illustrating Mexico's leadership in favour of a global environmental material.

Subsequently, in **2016**, Mexicans will receive the **General Assembly of the International Network of Basin Organisations (INBO)** and in **2017**, will host the **International Commission on Irrigation and Drainage (ICID)**.

For Mexico will be an honor to receive the men and women whom everyday give their best to improve the situation of water resources and set up strategies and policies to achieve the objectives in water sector. For this reason, the decision makers of this nation look for the effort in international cooperation allows the construction of a global hidrodipomacia. ■

Comisión Nacional del Agua (Conagua)
Av. Insurgentes Sur # 2416,
Col. Copilco El Bajo,
Delegación Coyoacán
México, Distrito Federal
CP. 04340
internacional@conagua.gob.mx

Las opiniones, análisis y recomendaciones contenidas en este documento no reflejan necesariamente las opiniones de la Comisión Nacional del Agua, ni del Gobierno Federal de México, ni de las instituciones, organizaciones, empresas, organismos y asociaciones civiles con las que se haya trabajado en los procesos de Cooperación Internacional.

Se autoriza la reproducción sin alteraciones del material contenido en esta obra, sin fines de lucro y citando la fuente.

Distribución gratuita. Prohibida su venta.
Marzo de 2014

Directorio Conagua

Dr. David Korenfeld Federman, Director General de la Conagua.

Mtro. Óscar Jorge Hernández López, Subdirector General de Agua Potable, Drenaje y Saneamiento.

Lic. Salomón Abedrop López, Subdirector General de Infraestructura Hidroagrícola.

Lic. Roberto Ramírez de la Parra, Subdirector General Jurídico.

Ing. Francisco José Muñiz Pereyra, Subdirector General de Administración del Agua.

Ing. Emiliano Rodríguez Briceño, Subdirector General de Planeación.

C.P. Gloria Pedrozo González, Subdirectora General de Administración.

Lic. Óscar Pimentel González, Coordinador General de Atención a Emergencias y Consejos de Cuenca.

Mtro. Juan Manuel Caballero González, Coordinador General del Servicio Meteorológico Nacional.

Lic. Karime Yuleth Orozco Acosta, Coordinadora General de Recaudación y Fiscalización

Lic. Adriana Cuevas Argumedo, Coordinadora General de Atención Institucional, Comunicación y Cultura del Agua.

Coordinación Editorial

Ing. Emiliano Rodríguez Briceño
L.R.I. Claudia Esther Coria-Bustos Pérez
L.R.I. Pamela Alejandra Rojas Hernández
Lic. Olivia Patricia Martínez Almazán

Diseño Gráfico

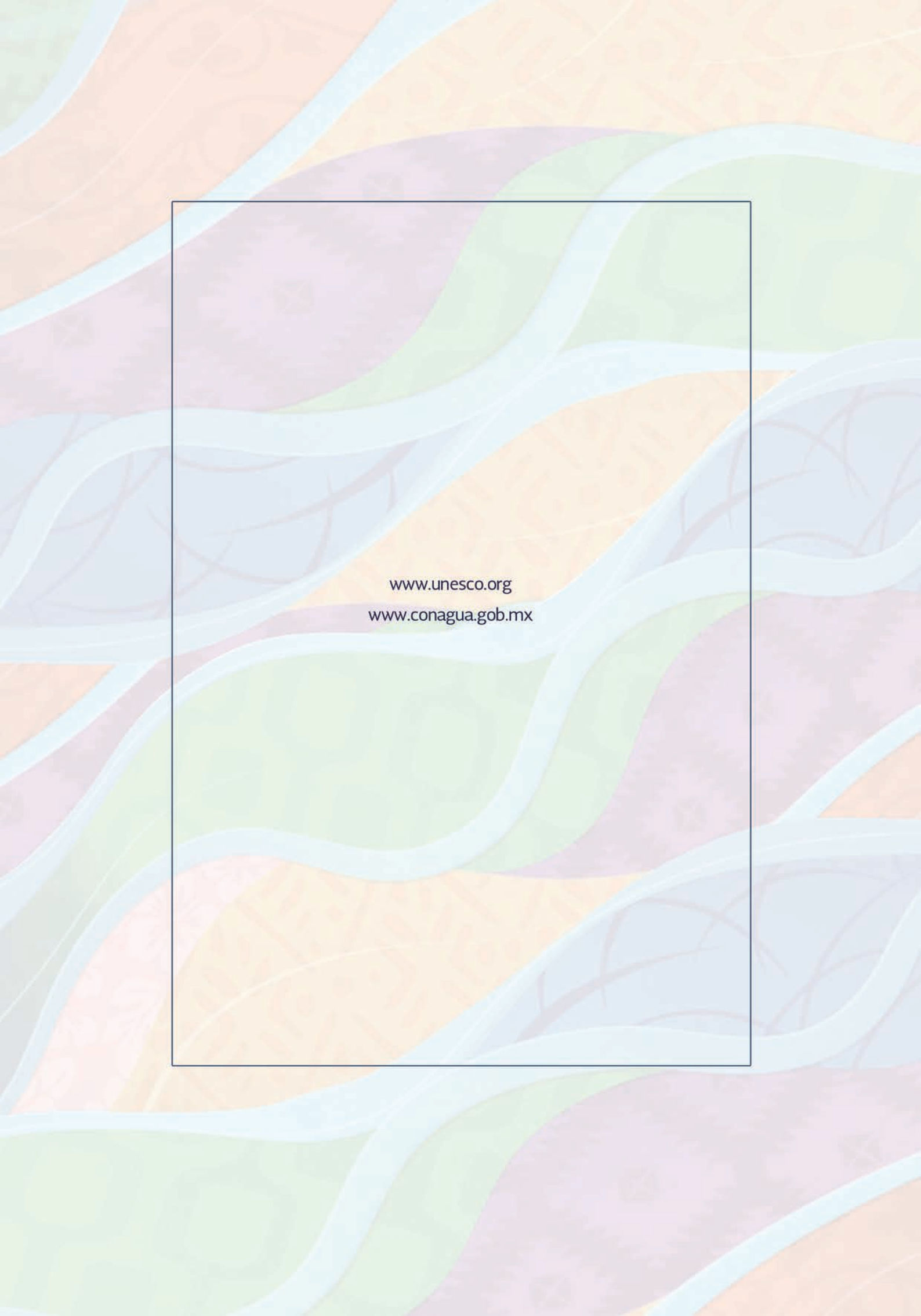
UNESCO - Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.
CONAGUA - Comisión Nacional del Agua

COOPERACIÓN INTERNACIONAL- CONAGUA

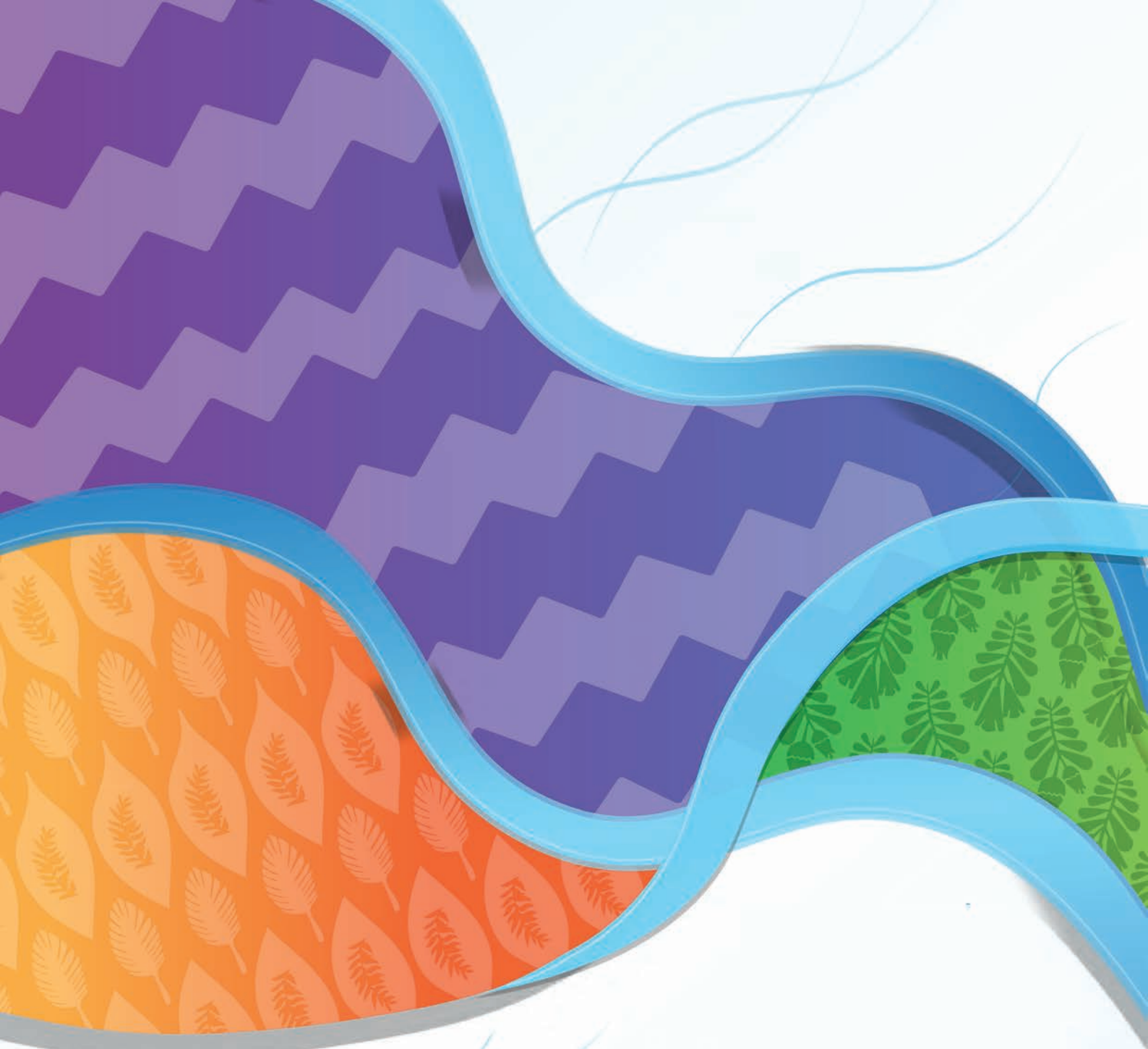
Subdirección General de Planeación
Emiliano Rodríguez Briceño

Gerencia de Cooperación Internacional
Claudia Esther Coria-Bustos Pérez

Griselda Medina Laguna
Araceli Alvarado Mendoza
Claudia Berenice Silva Martínez
Emma Consuelo Cano López de Nava
Emma del Carmen Mercado Molina
Fidencio Vásquez Ramírez
Guillermo Gutiérrez Gómez
Liliana Martín Escalante
Marco Antonio Castro Muñoz
Martín Rodríguez Medina
Mónica Guadalupe Camarena García
Noé Adolfo Salazar Ramírez
Nohemí Flores González
Olivia López Delgado
Olivia Patricia Martínez Almazán
Pamela Alejandra Rojas Hernández
Patricia Reséndiz Rodríguez
Víctor Manuel Moreno Mendoza

The background features a series of overlapping, wavy bands in shades of light blue, green, purple, and orange. Faint, repeating patterns of stylized leaves or flowers are visible within these bands. A thin black rectangular border is centered on the page.

www.unesco.org
www.conagua.gob.mx



SRE
SECRETARÍA DE
RELACIONES EXTERIORES

UN WATER

SEMARNAT
SECRETARÍA DE
MEDIO AMBIENTE
Y RECURSOS NATURALES

MÉXICO
GOBIERNO DE LA REPÚBLICA



CONAGUA
COMISIÓN NACIONAL DEL AGUA